

2017 - 63/2

**REVUE
D'ÉTUDES
AUGUSTINIENNES
ET PATRISTIQUES**



Revue soutenue par l'Institut des Sciences Humaines et Sociales du CNRS

SOMMAIRE

Brian M. JENSEN & Clemens WEIDMANN, Another Brick to the Augustinian Wall. New texts by Augustine discovered in the Sanctorale of the <i>Lectionarium Placentinum</i>	239-276
Christopher A. JONES, The Pseudo-Augustinian Excerpts in Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6389.....	277-309
Bernard MEUNIER, Ni ajouter ni retrancher: une qualification du texte inspiré?.....	311-326
Álvaro CANCELA CILLERUELO, Edición y notas al texto de una homilía beneventana (Madrid, <i>BNE</i> , cod. 194 – CPL 1160a 20, 1997a).....	327-347
Chronica Tertulliana et Cyprianea 2016.....	349-384
Bulletin augustinien pour 2016/2017 et compléments d'années antérieures.....	385-438
Auteurs des travaux recensés.....	439-442
Table générale.....	443-444

COMITÉ DE DIRECTION

Isabelle BOCHET, Catherine BROC-SCHMETZER, François DOLBEAU, Vincent ZARINI

CONSEIL SCIENTIFIQUE

Irena BACKUS (Genève), Jean-Denis BERGER, Laetitia CICCOLINI, Gilbert DAHAN, Volker DRECOLL (Tübingen), Martine DULAËY, Allan D. FITZGERALD (Rome), Sylvie LABARRE, Alain LE BOULLUEC, Michel-Yves PERRIN, Pierre PETITMENGIN, Mickaël RIBREAU, Hervé SAVON, Brian STOCK (Toronto), Sophie VAN DER MEEREN

Administrateur : Jean-Denis BERGER

Les manuscrits doivent être envoyés à Jean-Denis BERGER,
à l'Institut d'Études Augustiniennes, 95, rue de Sèvres, 75006 PARIS.

DIFFUSION EXCLUSIVE

BREPOLS PUBLISHERS
Begijnhof 67. B-2300 TURNHOUT (Belgique)
téléphone : 00 32 14 44 80 20
télécopie : 00 32 14 42 89 19
e-mail : info@brepols.net
www.brepols.net

Abonnement à la revue imprimée + numérique : 115 € TTC

Abonnement à la revue imprimée : 100 € TTC

Fascicules séparés : 65 € TTC

Pour s'abonner à la Revue d'études augustiniennes et patristiques (quelle que soit la formule choisie), écrire à : periodicals@brepols.net.

Comptes bancaires
Crédit du Nord, Centre Aff. Roubaix
RIB : 30076 02919 61068404200 14
ING France-Lille
RIB : 30438 00008 3389403 6002 40

Edición y notas al texto de una homilía beneventana (Madrid, *BNE*, cod. 194 – *CPL* 1160a 20, 1997a)¹

I. – INTRODUCCIÓN

En la Biblioteca Nacional de España se conserva con la signatura 194 el más antiguo homiliario en escritura beneventana, un códice datable en el s. X y de origen italomeridional (tal vez montecasinense), al que Raymond Étaix dedicó uno de sus eruditos trabajos sobre los sermonarios latinos medievales². Por su

1. Este artículo ha sido preparado en el marco de un contrato FPU (nº FPU13/02321) y de los Proyectos de investigación HAR2015-65649-C2-1-P (MINECO/FEDER) y S2015-HUM3377 (DOCEMUS-CM). Agradezco la lectura y discusión de este trabajo a J.J. Caerols, L. Ciccolini, V. Cristóbal, J. Delmulle, J. Elfassi, D. Kiss e I. Velázquez, así como a los dos revisores anónimos de la revista. Siglas: *BHM* = B. LAMBERT, *Bibliotheca Hieronymiana Manuscripta*, 7 vols., Steenbrugs, 1969-1972. *CC CM* = *Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis*, Turnhout, 1966-. *CC SL* = *Corpus Christianorum. Series latina*, Turnhout, 1954-. *CPL* = E. DEKKERS – A. GAAR, *Clavis Patrum Latinorum*, 3ª ed., Steenbrugs, 1995. *CPPM* = J. MACHIELSEN, *Clavis Patristica Pseudepigraphorum Medii Aevi*, 5 vols., Turnhout, 1990-. BUONO – RUSSO, *CPPM Supp. I* = L. BUONO – E. RUSSO, “*Clavis Patristica Pseudepigraphorum Medii Aevi. Supplementum e codicibus confectum. I*”, *Segno e testo*, 13, 2015, p. 351-413. *CSEL* = *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, Viena, 1864-.

2. R. ÉTAIX, “Un homélaire bénéventain du X^e siècle (Madrid, *B. N.* 194)”, *Orpheus*, n. s., 3, 1982, p. 110-132 (reimpr. en R. ÉTAIX, *Homéliers patristiques latins. Recueil d'études de manuscrits médiévaux*, París, 1994, p. 539-561). Descripción precedente en W. VON HARTEL, *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis*, vol. 1, Wien, 1886, p. 366-373 (reimpr. Hildesheim, 1972, p. 103-110), así como en *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. I, Madrid, 1953, p. 144-156. El códice, que tiene 300 f. de 480 × 320 mm <356 × 235 mm> a 2 col., proviene de la biblioteca del Duque de Uceda, que lo había adquirido en Mesina (nº 206 de su inventario de 1692) y a quien se lo confiscaría Felipe V en 1711 (antigua signatura: *B 3*). El origen casinense del manuscrito, propuesto por C. Lambot, ha sido discutido; Étaix no descartaba incluso Sicilia. E.A. LOEW, *The Beneventan script: a history of the South Italian minuscule*, Oxford, 1914, p. 341, lista el códice sin debatir su origen (sin modificación en la 2ª ed., V. Brown

antigüedad y por la relevancia de sus contenidos, el manuscrito no había escapado a la atención de estudiosos precedentes y, tras el estudio de Étaix, ha continuado suscitando un notable interés. Particularmente, en los estudios agustinianos es de sobra conocido desde que en 1936 Cyril Lambot descubriera en él siete sermones inéditos y auténticos del obispo de Hipona³, de cuyo sermón 285 es además un testigo manuscrito fundamental⁴; de manera correlativa, algunos sermones del códice se han visto beneficiados por descubrimientos posteriores, particularmente el de la gran colección de Mainz identificada por François Dolbeau⁵.

En su estudio de las obras empleadas para la compilación del homiliario, Étaix llamó la atención en particular sobre tres breves piezas, desconocidas por otra fuente y publicadas por vez primera por este estudioso francés:

ed., Roma, 1980, 2 vols.). Importantes identificaciones de textos ofrecen BUONO – RUSSO, *CPPM Supp.* I 3, 4, 15, 28, 34, 36, 83, 90, 105. El códice ha sido digitalizado en <http://bdh.bne.es> (id. n° bdh0000011849).

3. C. LAMBOT, “Sept sermons inédits de S. Augustin dans un homéiaire du Mont-Cassin”, *Revue bénédictine (RBén)*, 48, 1936, p. 113-116 y, del mismo autor, “Critique interne et sermons de Saint Augustin”, *RBén*, 79, 1-2, 1969, p. 134-147, esp. p. 139. Se trata de los sermones 229P, 359A, 107A, 335D, 335E, 306D y 229F (= sermones Lambot 3-9), editados por este estudioso en sendos artículos de *RBén*, 49, 1937, p. 233-278 y *RBén*, 50, 1938, p. 3-25; véase también P.-P. VERBRAKEN, “Fichier signalétique des ‘Sermons Lambot’ de Saint Augustin”, *RBén*, 79, 1-2, 1969, p. 46-52, y, del mismo autor, *Études critiques sur les sermons authentiques de Saint Augustin*, Steenbrugs, 1976, p. 28-29 y las referencias de la p. 263. Sobre el sermón Lambot 8, véase F. DOLBEAU, “Bède, lecteur des sermons d’Augustin”, *Filologia mediolatina*, 3, 1996, p. 105-133, esp. p. 124 n. 91.

4. F. DOLBEAU, “Le sermonnaire augustinien de Mayence (Mainz, Stadtbibliothek I 9): analyse et histoire”, *RBén*, 106, 1996, p. 5-52, esp. p. 22 (reimpr. en F. DOLBEAU, *Augustin et la prédication en Afrique*, París, 2005, p. 23-70).

5. En efecto, que el sermón 97A, transmitido por este homiliario y otros testigos italianos, no era más que un centón solo fue evidente tras el descubrimiento del sermón Dolbeau 25 (Mainz 61 = s. 360B); cfr F. DOLBEAU, “Nouveaux sermons de saint Augustin pour la conversion des païens et des donatistes (V)”, *Revue des études augustiniennes*, 39, 1993, p. 57-108, p. 107, n. 145. El códice además había sido empleado ya por A. ERIKSON, *Sancti Epiphaniï episcopi Interpretatio Evangeliorum*, Lund, 1939, por A. RIPBERGER para la edición de Pascasio Radberto (*CC CM 56C*, Turnhout, 1985, esp. p. 100-101) y por R. WEBER para la del homónimo tratado de Ambrosio Autperto (*CC CM 27B*, Turnhout, 1979, véase p. 888-889). El propio Étaix editó un sermón pseudocrisostomiano a partir de, entre otros códices, esta rica colección beneventana (inc. *cum beneficia*, cfr *CPPM IB 6355*); véase R. ÉTAIX, “Textes inédits tirés des homéiaires de la Bibliothèq̃ue Capitulaire de Bénévent”, *RBén*, 192, 1982, p. 324-357, esp. p. 342-345. Para otras referencias, véase *Omeliari in Scrittura beneventana* en <http://omeliari.unicas.it>, id. MDN194 (consulta: 07/10/2016), que incluye una descripción del códice debida a R. CASAVECCHIA.

(1) f. 86va-87rb: sermón sobre el ayuno tras Pentecostés que el códice atribuye a Máximo de Turín. Inc. *Licet ante dies breuiter; expl. refectiōne minime pasceremur*⁶.

(2) f. 131rb-va: comentario a *Matth.* 5, 14-16, 25-26, bajo atribución a Hilario de Poitiers. Inc. *Apostolos lucem mundi; expl. trinitas una substantia est*⁷.

(3) f. 258va-260ra: una homilía que, bajo apariencia de unidad, en realidad es un *pastiche*: al sermón 12 Mutzenbecher del citado Máximo de Turín, a propósito de los mártires⁸, se ha añadido un suplemento (f. 259ra-260ra) con idéntica temática y a todas luces espurio, ligado con la pieza auténtica mediante una mínima sutura. Inc.: *Est enim magnus honor sanctis; expl. in eis delectabiliter habitabat*⁹.

De este particular *additamentum*, que tiene una extensión mayor al propio sermón de Máximo, ni Étaix conocía otro testigo manuscrito ni la investigación posterior ha hecho lo propio. Sobre su origen la colación del texto auténtico de Máximo no aporta indicios significativos, aunque los *codices adhibiti* empleados

6. CPL 1160a 18 – CPL 1997a, CPPM IB 6076; edición en R. ÉTAIX, “Un homélaire”, p. 127-129, que sugiere tentativamente que este *unicum* tal vez pueda ser obra de otro Máximo obispo de la misma sede, cincuenta años posterior al autor de los sermones; cfr CPPM IB 5755 *Maximus Taurinensis Episcopus II*, esp. (f). En comunicación personal a R. ÉTAIX, “Un homélaire”, p. 126. A. Mutzenbecher negaba la autenticidad del fragmento.

7. CPL 1160a 19 – CPL 1997a; ausente de CPPM; recogido por BUONO – RUSSO, CPPM Supp. I n° 90; edición en R. ÉTAIX, “Un homélaire”, p. 129-130.

8. Sermón 12 Mutzenbecher (CC SL 23, Turnhout, 1962); CPPM IB 5683, CPPM IA 106 (atribución pseudoambrosiana) y CPPM IA 2029 (atribución pseudoagustiniana). La pieza ocupa los f. 258va-259ra. Inc. *Cum omnium sanctorum martyrum, fratres, deuotissime; expl. ipse subdatur in predam. per sanctos fieri omnibus notum est. et ideo fratres ueneremur sollemnia martyrum*]; en este punto comienza *Est enim magnus*, esto es, el inicio del aditamento. Nótese que el final de la homilía de Máximo, desde *ipse subdatur in predam*, ya está alterado, porque la homilía en la edición de Mutzenbecher termina *ipse subdatur in praedam. Haec et potiora mirabilia per sanctos fieri omnibus notum est. Et ideo, fratres, ueneremur eos in saeculo quos defensores habere possimus in futuro; et sicut eis ossibus parentum nostrorum iungimur, it et eis fidei imitatione iungamur! In nullo enim ab ipsis separari poterimus, si sociemur illis tam religione quam corpore*. Ninguna variante del aparato corresponde con el texto del códice de Madrid, pero téngase en cuenta que la edición de Mutzenbecher emplea deliberadamente testigos muy seleccionados.

9. CPL 1160a, 20 – CPL 1997a; ausente de CPPM, pero recogido por BUONO – RUSSO, CPPM Supp. I 105; edición en R. ÉTAIX, “Un homélaire”, p. 130-132. Nótese que algunas adiciones a sermones en este códice no son carentes de interés y pueden conservar material antiguo: el sermón 334 de Agustín, también compuesto para una fiesta en honor de mártires, está seguido de otra pieza sobre el mismo tema (f. 265-266), editada por el propio Lambot; véase P.P. VERBRAKEN, “Les fragments conservés des sermons perdus de Saint Augustin”, *RBén*, 84, 1974, p. 245-270, esp. p. 266, n° 41-43, y sobre todo F. DOLBEAU, *Vingt-six sermons au peuple d’Afrique*, París, 1996, p. 222-224, que demuestra que se trata de una continuación del sermón 334. Todos los sermones de esta sección del códice tratan el tema de los mártires; véase f. 158va *In nomine sanctae trinitatis incipiunt sermones de martyribus*; para la descripción de las piezas remitimos a R. ÉTAIX, “Un homélaire”.

por Almut Mutzenbecher son tan selectos que tal vez un estudio más amplio de la tradición medieval de sus homilías pueda ilustrarnos a propósito del origen de las variantes de este testigo¹⁰. En origen el texto podría ser un suplemento *ex professo* para aumentar el sermón auténtico de Máximo, pero las diferencias patentes entre ambas piezas apuntan más bien hacia la posibilidad de que en origen fuera un sermón independiente que posteriormente fue combinado con el texto de Máximo, modificando a tal efecto el final de este. Cualquiera que sea su origen, en el códice matritense las dos piezas se transmiten como un texto único y ello no puede ser el mero resultado de un error de copia: el *enim* inicial de la pieza (l. 1 de nuestra edición) no tendría sentido en inicio absoluto y, si el sermón existió de manera autónoma, elementos como este hubieron de añadirse cuando se combinó con el de Máximo.

Por nuestra parte, una búsqueda de fuentes ha resultado notablemente insatisfactoria, porque salvo algunas coincidencias con toda probabilidad poligenéticas, no hemos hallado un texto que haya sido empleado de manera literal por el autor del sermón: en gran medida no parece sino una composición que hilvana *loci communes* de la literatura medieval o de lecturas patrísticas, entre las que destacan los *Moralia* de Gregorio Magno¹¹. La ausencia de fuentes literales, que lo

10. Sobre la tradición de Máximo, remitimos a la introducción de Mutzenbecher. En todo caso, faltas en el sermón auténtico de Máximo como l. 41 *tartari ianua] tartaro (tartaro β)*, o bien l. 37 *si non] illi suis (suis β)* aseguran que el códice matritense descende del hiparquetipo β de manera probablemente independiente a δ, tal como prueba la ausencia en él de errores como l. 33 *a maioribus hoc] maioribus hoc (hoc a maioribus δ)*. Las principales variantes del texto de Máximo ausentes de la edición de Mutzenbecher son las siguientes: l. 2 *tum] tunc*; 6 *profuderunt] fuderunt*; 8 *nobis <primi> interueniunt*; 8 *pertulere] pertulerunt*; 12-13 *didicimus <contumelias sustinere>*, *uitam eternam querere*; 16-17 *ut alius uita potiretur aeternam et ad postremum] ut alius uitam acciperet. Ad postremum*; 20 *passionis] passionem*; 22 *nos] nisi*; 23 *suae confessionis] confessiones*; 24 *credit] crederet*; 26 *percolendi] recolendi*; 28 *isti] hi*; 29 *passione] passionem*; 30 *sunt nobiscum om.*; 31-32 *et de corpore recedentes om.*; 32-33 *ibi ne inferni horror inuadat] ibi nec horror inuadit*; 34 *sicut] ut dum*; 35 *<et> nos poenam*; 35-36 *dum illis Christus illuminat a nobis tenebrarum caligo diffugiat] christus illuminat nobis tenebras, ut tenebrarum caligo effugiat*; 37 *quiescentes euadimus] euadamus (om. quiescentes)*; 38 *at tamen consortii sanctitate] nos eorum suffragiis consortii sanctitate*; 45 *inmundissimis] ab inmundis*; 47 *alligatus] alligetur*. En 41 *quisquis* ofrece la lección correcta frente al *quisque* de β, pero puede tratarse de conjetura.

11. Véase el aparato de fuentes sobre las l. 50-52 de nuestra edición. Por ejemplo, las l. 25-26 del sermón leen *Pertulerunt penam, sed perducti sunt ad coronam*. La contraposición entre *poena* y *corona* está divulgadísima en toda la literatura cristiana, ya desde sus mismos orígenes; por citar una selección, se halla ya en CIPRIANO (*Vnit.*, 14, 360-363 – ed. M. Bévenot, *CC SL* 3, Turnhout, 1972: *ardeant licet flammis, et ignibus traditi uel obiecti bestiis animas suas ponant, non erit illa fidei corona sed poena perfidiae, nec religiosae uirtutis exitus gloriosus sed desperationis interitus; occidi talis potest, coronari non potest*), es muy común en AGUSTÍN DE HIPONA, por ejemplo en *c. Fel.* 2, 12 10 (ed. J. Zycha, *CSEL* 25, Wien, 1981: *bonam uoluntatem sequitur corona, malam uoluntatem sequitur poena*) o en *enarr. in ps.* 100, 2, l. 26-27 (ed. E. Dekkers – J. Fraipont, *CC SL* 39, Turnhout, 1956: *formidandum [scil. iudicium Dei] malis propter poenam, amandum bonis propter coronam*), y aparece en ISIDORO (*Sent.* 2, 11, 18 – ed. P. Cazier, *CC SL* 111, Turnhout, 1998: *Orandus est Deus, ut uirtutes quas sanctis praeparauit ad coronam, nobis ad*

diferencia significativamente de otro suplemento a la misma homilía localizado en la tradición manuscrita¹², nos hace pensar que puede tratarse de una pieza relativamente original. A la misma impresión conduce el bajo nivel de su latín, que emplea constantemente un reducido vocabulario y que reitera una y otra vez las mismas figuras estilísticas: anáforas, políptotos, antítesis, paralelismos y, sobre todo, ἰσοκῶλα u homeoteleutos, que facilitan en parte la crítica de su texto y hacen del sermón una muestra homilética de la prosa rimada latinomedieval¹³.

Lamentablemente, el opúsculo no solo carece de otros testimonios conocidos, sino que su único testigo está viciado de corrupciones evidentes que descartan que nos hallemos ante el original de la adición. A los errores que siguen podemos añadir uno evidente en el texto de Máximo, cuyo final aborda los milagros que pueden obrar los mártires frente al diablo y que los hace merecedores de toda veneración:

ita ut (...) ipse diabolus uinculis igneis alligatus producat de sua captiuitate captiuus, ut qui praedam paulo ante ceperat ipse subdatur in praedam. Haec et potiora mirabilia per sanctos fieri omnibus notum est. Et ideo, fratres, ueneremur (...)

En este punto el códice omite *Haec et potiora mirabilia*, pero el texto resultante es del todo absurdo. Por la extensión de la omisión, el error parece debido al salto de una línea en un modelo con una *mise en page* similar al testigo matritense; sea como fuere, la falta da lugar a un pasaje incomprensible y testimonia que el texto, tal como lo transmite el códice, no ha sido revisado.

En su edición de la homilía ya el propio Étaix localizó y enmendó correctamente varios de los errores más llamativos del manuscrito; en todo caso, al erudito francés no se le escapaba el carácter provisional de su texto, destinado a dar a conocer el inédito y susceptible sin duda de ulteriores correcciones¹⁴. En efecto, por un lado, dos pasajes, a todas luces corruptos en el texto del manuscrito, fueron

profectum sint positae, non ad poenam) o BEDA (*in epist. cath.*, II, 19, l. 184-186 – ed. D. Hurst, *CC SL* 121, Turnhout, 1983: *iam credit Christum sed odit Christum, habet confessionem fidei in timore poenae non in amore coronae*). Es más, la idea no tanto de una contraposición entre *poena* y *corona*, sino en que la *poena* terrenal puede ser la vía de la *corona* celestial tiene numerosos ejemplos también, como otro pasaje de las *enarrationes* de AGUSTÍN (*enarr. in ps.* 141, 19, l. 10 – ed. E. Dekkers – J. Fraipont, *CC SL* 39, Turnhout, 1956: *Sed istae poenae ex caritate coronam parturiunt*). Ahora bien, ninguno de los pasajes examinados coincide con el texto de la homilía: el autor parece haberse inspirado en un *locus communis* de sus lecturas patrísticas.

12. El mismo sermón de Máximo de Turín presenta en el códice Verona, Biblioteca Capitolare, cod. LII (50), s. VIII-IX, f. 81v-84v, otro aditamento (inc. *Honoremus beatos martyres; expl. regnauit in caelo*), que no es más que un *excerptum* de otro sermón de Ps. Máximo de Turín (sermón 88 ed. B. Bruni, *S. Maximi episcopi Taurinensis opera*, Roma 1784; reimpr. en *PL* 57), también transmitido bajo autoría pseudoambrosiana (*CPPM* IB 5891 y IA 168); véase *CPPM* IB 5683.

13. Sobre la prosa rimada y su evolución desde la Antigüedad al s. XV, la referencia de conjunto sigue siendo K. POLHEIM, *Die Lateinische Reimprosa*, Berlín, 1925 (reimpr. 1963); sobre el uso homilético de la prosa rimada, véase las p. 237 y ss., 264 y ss., 287 y ss., 337-341, 383 y ss. y 456-459.

14. R. ÉTAIX, “Un homélaire”, p. 127.

impresos *inter cruces desperationis* (l. 19 *beati*, l. 50 *illo quaeri*); por otro, el examen general de la homilía confirmaba al editor que el texto que publicaba podría ser sin duda objeto de ulteriores enmiendas. Por último, la edición carecía de la frase final de la pieza, porque en el códice la tinta se ha desvanecido y la escritura es por momentos prácticamente ilegible, en particular sobre la reproducción en microfilm que Étaix, con toda probabilidad, empleó.

Por nuestra parte, un examen renovado del texto nos sugirió sendas correcciones, a nuestro entender verosímiles, para los dos *loci corrupti* que Étaix identificó con buen criterio (l. 19 *abieci*, l. 50 *illa ueri*); como auguraba el sabio francés, el texto del códice ocultaba otras deturpaciones que habían pasado inadvertidas (l. 18 *necarentur*; l. 38 *possint*; l. 52 *turba<ba>tur*; l. 59 *a ueri luminis uisione*; l. 62 *nulla<m>*; l. 87 *se<mper>*), a las cuales se suman al menos tres pasajes en que caben serias dudas de la bondad del texto trádito (l. 11 *eum*; l. 19 *gauderent*; l. 51 *intentione*). Finalmente, la inspección del códice bajo luz ultravioleta nos permitió recuperar por vez primera el final del sermón (l. 88-91). Dada la brevedad del texto, la discusión ecdótica comporta la presentación de una nueva edición crítica: ojalá algún otro estudioso pueda arrojar más luz sobre esta curiosa pieza cuyo descubrimiento se debe a tan genial y prolífico investigador de la homilética latinomedieval.

II. – EDICIÓN CRÍTICA

La presente edición se basa en una nueva transcripción del códice de Madrid, que ha permitido expurgar algunas erratas¹⁵. El texto incluye todas las propuestas que ya Étaix incorporó a su texto, sin duda acertadas; a ellas se suman las que nosotros aportamos, discutidas siempre en las notas que siguen. La división en párrafos, la puntuación y el uso de mayúsculas dependen enteramente de nosotros y no coinciden siempre con el criterio de Étaix. Tratándose de un *unicum*, mantenemos las grafías del códice, que salvo por lo que hace a los diptongos *ae* y *oe* corresponden al uso del latín clásico.

Sigla

cod. = Madrid, Biblioteca Nacional de España, cod. 194, f. 259ra-260ra.

Étaix = R. Étaix, “Un homélaire”, p. 130-132.

15. En l. 62 el códice lee *caritatem*, no *coritatem*; la lección de Étaix se debe al desvanecimiento de la tinta en el trazo abierto de la *a* benevantana *oc*. En l. 72 el códice lee *cucurrerunt*, no *curreerunt*.

Edición crítica

Est enim magnus honor sanctis martyribus diuinitus
 datus, quem beatus Daudid plenus Spiritu sancto iam
 uidebat et ideo cum exultatione dicebat: *michi autem*
nimis honorati sunt amici tui, Deus. Iste est honor uerus
 5 qui est eternus, iste est honor uerus qui sic habetur ut
 non amittatur, quia sic dominatur ut non auferatur.
 Omnis enim honor huius seculi, quantumcumque
 diuturnus, usque ad mortem potest cum homine
 permanere; cum autem mors uenerit, uita simul cum
 10 honore discedit. Sancti autem si<c> acceperunt honorem
 post mortem | ut eum non possint carere post mortem.
 Beati qui talem meruerunt honorem, ut ipsum
 possiderent rerum omnium conditorem! Beati qui
 moriendo uicerunt mortem et adepti sunt uitam que non
 15 habe[n]t mortem. Quid eis adquisiuit honor iste ut in
 terram parui temporis tristitiam sustinerent et in celos
 sine fine gauderent? Quid eis adquisiuit honor iste ut ab
 hominibus impiis necarentur, sed cum sanctis angelis
 gauderent? Abiecti sunt de terra, sed cum eo sunt qui
 20 fecit celum et terram. Caruerunt consortio mortalium
 hominum, sed consortes immortales facti sunt
 angelorum. Rex eos terrenus tormentis afflixit, sed rex
 celestis eternam eis requiem preparauit. Rex eos
 terrenus occidit, sed rex celestis non solum uiuos, sed
 25 etiam gloriosos accepit. Pertulerunt penam, sed perducti
 sunt ad coronam.

f. 259ra

f. 259rb

3-4 mihi – deus] Ps. 138, 17 || 19-20 abiecti – terram] Cfr Eccli. 48, 11-16.

16-17 parui – fine] Cfr ALCVIN. *fid.* 2, 2 – edd. Knibbs-Matter (CC CM 249) || 25-26 Pertulerunt – coronam] Cfr AVG. *c. Fel.* 2, 12, 10 – ed. Zycha (CSEL 25); AVG. *enarr. in ps.* 141, 19, l. 10 – edd. Dekkers-Fraipont (CC SL 39); ISID. *Sent.* 2, 11, 18 – ed. Cazier (CC SL 111); *uide etiam praeftationis n. 11.*

10 si<c> Étaix, si *cod.* || 11 eum *cod.*, *fortasse eo*; cfr l. 20 consortio, l. 54 molestia || 15 habe[n]t Étaix, habent *cod.* || 18 necarentur *correx*i, negarentur *cod.* | gauderent *cod.*, *dubitanter seruau*i. An laetarentur? Vide commentum || 19 abiecti *correx*i, beati *cod.*, *crucem desperationis posuit Étaix*, qui erepti temptauit in *app.*

Videte, fratres, differentiam utriusque honoris: honorem quippe seculi sic homines uiuentes accipiunt, ut eum morientes amittant. Honorem autem sic morientes martyres acceperunt, ut uiuentes sine fine possideant. Vita quippe illa in qua sancti iam letantur non est sine honore, sed sine fine. Ad hoc autem datur ut cum honore iugiter habeatur. Et sicut ipsa non finitur, etiam honor eius nullatenus finiatur. Scire uis qualis sit honor sanctorum? Respice consortium angelorum. Vis etiam nosse eternitates huius honoris? Adtende sempiternam amicitiam creatoris. Ibi ergo nunc uiuunt, ubi non possint l mori. Ibi requiescunt, ubi nulla possint aduersitate turbari. Ibi gaudent, ubi non possint aliquando tristari. Ibi habent pacem, ubi nullum patiantur hostem. Ibi possident honorem, ubi non timeant successorem. Ibi habent diuitias ueras et magnas et infinitas et sempiternas. Ibi sunt uere diuites beati, ubi nulla miseria, nulla penuria, sed sempiterna ubertas, sempiterna felicitas. Sempiterna quippe ubertas illa, sempiternam habent felicitatem.

f. 259va

Ideo autem magnum honorem a Deo sancti martyres acceperunt, quia quicquid esse contemnendum, quicquid esse diligendum, sano et puro cordis oculo peruiderunt. Oculus cordis eorum sanus fuit et purus, nec ab illa ueri luminis intentione aliquatenus impediabatur, quia nullo terrenę dilectionis puluere turba<ba>tur. Contigit autem, fratres, ut aliquando puluis cadat in oculo et impediat uisum. Tunc homo, ut molestia careat, oculum fricat et tanto magis oculus turbatur, quanto magis cum illo puluere confricatur. Non enim potest oculus ubi terra introierit habere[t] lucem sic ut aspiciat. Oculum ergo

49 cordis oculo] Cfr Eph. 1, 16-18; *passim inter l. 49-68*; *uide praefationis n. 35*.

40-41 Ibi possident – successorem] Cfr MAX. TAVR., *Serm.* 32, 2, l. 51-54 – ed. Mutzenbecher (CC SL 23); PETR. CHRYS., *Serm.* 152, 5 l. 36-37 – ed. Olivar (CC SL 24B) || 50-52 Oculus – turba<ba>tur] Cfr GREG. M., *moral.*, 1, XXXVI, 54 (l. 119-122); 5, XLVI, 86 (l. 71-74); 8, X, 22, (l. 97-99); 14, XVII, 21 (l. 42-44); 15, LVI, 65, (l. 43-44); 16, XVIII, 23, (l. 8-11) – ed. Adriaen (CC SL 143, 143A, 143B); *passim inter l. 49-68*.

38 possint (*ante mori*) *correx*i, possunt *cod.* || 50-51 nec – impediabatur] *inter cruces Étaix* || 50 illa ueri *correx*i, illo *queri cod.* || 51 intentione] *suspectum, an uisione?* || 52 turba<ba>tur *correx*i, turbatur *cod.* || 57 habere[t] *Étaix, haberet cod.*

60 cordis, o homo, diligenter obserua, uide ne eum terrenus
 puluis a ueri luminis uisione reuocet, ne terrenę
 cupiditatis inquietudo perturbet; et si oculum cordis tui
 ab amore Dei impedit amor mundi, expelle cupiditatem,
 si nulla<m> uis perpeti cecitatem. Habeto caritatem et
 recipies interioris oculi sanitatem. Quamdiu enim
 65 terrenis desidelriis animum occupas, terrenum puluerem
 in oculos fricas. Hac autem confricatione turbari potest
 oculus, non sanari. Quapropter exclude de oculo terrenę
 dilectionis puluerem, ut recipias salubrem ueri luminis
 uisionem. Vide, uide quod sancti martyres uiderunt.
 Auerte faciem unde sancti martyres auerterunt. Respue
 70 quod sancti martyres respuerunt. Dilige quod sancti
 martyres dilexerunt. Curre per uiam qua sancti martyres
 cucurrerunt et peruenies ad quod sancti martyres
 peruenerunt.

f. 259vb

75 Martyres enim et uitam habuerunt bonam et mortem
 sortiti sunt diuino munere pretiosam. Inde est quod
 propheta dicit: *pretiosa in conspectu Domini mors*
sanctorum eius. Vere pretiosa est mors sanctorum que
 facta est finis laboris, initium sempiternę quietis: mors
 per quam ęterna felicitas comparatur, mors per quam
 80 mors uincitur et uita perpetua possidetur. Habuerunt
 ergo sancti martyres et uitam bonam et mortem
 pretiosam. Fuerunt in seculo temperantes in prosperis,
 fortes in aduersis: temperantes in prosperitatibus ne
 corrumperentur, fortes ne in aduersitatibus frangerentur.
 85 Blandimenta mundi temperantia contemnebant,
 tormenta fortitudine superabant. Istum mundum
 se<mper> temptationibus plenum et in prosperitate et in
 aduersitate uinceba<n>t. Semper enim habuerunt
 adiutorium Dei, quia ipsi fuerun<t> domus Dei, quibus
 90 Deus ideo auxilium iugiter surrogabat, | quia in eis
 delectabiliter habitabat.

f. 260ra

76-77 pretiosa – eius] Ps. 115, 15 || 89-91 domus – habitabat] Cfr 1 Cor. 3, 16; uide commentum.

77-91 Vere – habitabat] Cfr Ps. HIER., *Breuiarium in Psalmos, in Ps. 44, 9* – ed. Vallarsi, Venecia 1766-1772 (= PL 26 col. 958B).

58 o Étaix, au cod. || 59 a ueri luminis uisione *correx*i, uisione a ueri luminis cod. || 62 nulla<m> *correx*i, nulla cod. || 87 se<mper> *correx*i, sed cod. || 88 uinceba<n>t Étaix, uincebat cod. || 89 ipsi – Deus *codicem contuli, inter cruces Étaix* | fuerun<t> *restituendum, littera euanida est.*

III. – NOTAS AL TEXTO

10-11 Sancti autem si<c> acceperunt honorem post mortem ut EVM non possint carere post mortem] *careo* con acusativo es moneda común en latín medieval, pero si en este caso *eum* es correcto y no se trata de una mera corrupción por *eo*, el autor alterna ambos regímenes en la misma pieza (l. 20 *caruerunt consortio*, l. 54 *molestia careat*).

15-19 Quid eis adquisiuit honor iste ut in terram parui temporis tristitiam sustinerent et in celo sine fine gauderent? Quid eis adquisiuit honor iste ut ab hominibus impiis NECARENTVR, sed cum sanctis angelis GAUDERENT?] El *honor* del que gozan los mártires lo hizo padecer temporalmente en la tierra a manos de hombres impíos, para disfrutar eternamente de la dicha celestial en compañía de los ángeles. En este pasaje el texto presenta dos dificultades. En primer lugar, en lugar de *necarentur*, el códice transmite un insidioso *negarentur* que no soporta un análisis detenido. A propósito de los mártires, *ab hominibus impiis negarentur* no tiene interpretación razonable: los mártires no obtuvieron gloria eterna por haber sido negados, sino por haber sido asesinados como testigos de la fe. La corrección evidente, *necarentur*, es óptima además para contexto del pasaje, que inmediatamente después aborda su tormento y muerte a manos de los poderes terrenales y su ascensión a la gloria eterna del rey celestial:

l. 22-25 Rex eos terrenus TORMENTIS AFFLIXIT, sed rex cęlestis ęternam eis requiem pęparauit. Rex eos terrenus OCCIDIT, sed rex cęlestis non solum uiuos, sed etiam gloriosos accepit.

La plétora de casos, testimoniados por las más diversas tradiciones manuscritas, en que *necare* ha sido confundido con *negare* es abundantísima: exactamente el mismo error se halla en Plauto, *Mostelaria* v. 470¹⁶, en Plinio el Joven, *Epístolas* 5, 6, 4¹⁷, en *Panegírico a Mesala* v. 168 [= Pseudo-Tíbulo 3, 7, 168]¹⁸ o en Rutilio Namaciano, *De reditu suo* v. 1, 632, donde precisamente ha merecido una nota muy reciente¹⁹.

La segunda dificultad que presenta el pasaje es más sutil. En efecto, tras la corrección precedente, el texto del códice tiene ya un sentido satisfactorio; con todo, el examen del texto dispuesto *per cola et commata*, revela, sin embargo, la anomalía fónica y estilística de *gauderent*:

16. W.M. LINDSAY, *T. Macci Plauti Comoediae*, t. 2, Oxford, 1905, *Most.* 479.

17. R.A.B. MYNORS, *C. Caecilii Plinii Secundi Epistularum libri decem*, Oxford, 1963, 5, 6, 4.

18. G. LUCK, *Albii Tibulli Aliorumque Carmina*, Stuttgart-Leipzig, 1998, 2ª ed., 3, 7, 168.

19. É. WOLFF, *Rutilius Namatianus*, París, 2007, 1, 632; véase S. ROCCHI, “A short note on Rutilius Namatianus 1.632”, *The Classical Quaterly*, 66, 1, 2016, p. 419-421.

Beati qui talem meruerunt honÓREM, ut ipsum possiderent rerum omnium conditÓREM!
 Beati qui moriendo uicerunt mÓRTEM et adepti sunt uitam quę non habet mÓRTEM!
 Quid eis adquisiuit honor iste
 ut in terram parui temporis tristitiam sustinÉRENT et in cęlo sine fine gaudÉRENT?²⁰
 Quid eis adquisiuit honor iste
 ut ab hominibus impiis necarÉNTUR, sed cum sanctis angelis gaudÉRENT?
 Abiecti²¹ sunt de terra, sed cum eo sunt qui fecit cęlum et terram.
 Caruerunt consortio mortalium hominum, sed consortes inmortales facti sunt
 angelorum.

En efecto, las dos series precedentes no solo son pares de oraciones iniciadas por la misma secuencia (*beati qui... beati qui... Quid eis adquisiuit honor iste ut... Quid eis adquisiuit honor iste ut...*), sino que mantenían finales en homeoteleuto, para formar periodos de prosa rimada que a veces simplemente la misma palabra: honÓREM ... conditÓREM, mÓRTEM ... mÓRTEM, sustinÉRENT ... gaudÉRENT²². En una secuencia semejante, la forma gaudÉRENT ante el corrupto *beati* y en correspondencia teóricamente con *necarÉNTUR* es sumamente sospechosa, porque rompe el ἰσοκῶλον de los miembros que el autor cultivaba *ad nauseam* y en el que no se combinan voces activa y pasiva. En este sentido, la presencia de *necarentur* (cod. *negarentur*) asegura que la voz correcta en este período es la pasiva que porta este último verbo, pero la rima con el *sustinÉRENT* inmediatamente precedente invita a pensar que la forma esperable en lugar de *gauderent* es más bien un imperfecto de subjuntivo con final en -ÉNTVR.

El caso presenta el problema metodológico inherente a textos cuyo *usus scribendi* es tan característico que permite detectar anomalías con notable seguridad, pero puede llegar a esgrimirse como justificación para regularizar toda variación estilística hasta un grado ajeno a la voluntad del propio autor. En este sentido aceptamos con las mayores reservas el *gauderent* del códice, pero sometemos a examen algunas soluciones alternativas. *Prima facie*, la enmienda *laudarentur* sería simple desde el punto de vista paleográfico, por error visual y *perseueratio* del *gauderent* precedente, y de hecho el error se localiza en numerosas tradiciones, como la de Horacio, *Epístolas* I, 19, 36²³, Cipriano, *Epístolas* 54, I, 1²⁴, el

20. Notable paralelo en ALCVIN. *fid.*, 2, 2: *Deus ergo bonis natura propinquat et gratia: (...) natura, qua eos facit IN HOC MVNDO PARVO TEMPORE manere; gratia, qua eos facit IN CAELO SINE FINE regnare* – edd. E. Knibbs – E.A. Matter, *CC CM* 249, Turnhout, 2012.

21. El códice lee *beati*; sobre la corrección véase la nota crítica siguiente.

22. Los ejemplos se encuentran *passim*: l. 48-49 *acceperunt ... peruiderunt*; l. 48-49 *con-temnendum ... diligendum*; l. 55-56 *turbatur ... confricatur*; l. 61-62: *cupiditatem ... cecitatem*; l. 62-63: *caritatem ... sanitatem*, etc.

23. F. NAVARRO ANTOLÍN, *Quinto Horacio Flaco. Epístolas. Arte poética*, Madrid, p. 127.

24. G.F. DIERCKS, *Sancti Cypriani Episcopi Epistularium*, *CC SL* 3B, Turnhout, 1994, p. 251.

Salmo 35 (34), 27 (*Salterio de Ricemarch*)²⁵, la *Passio pollionis* (cap. V, 1)²⁶, Hrosvita, *Abraham* 161, 5²⁷ o el himno *Ergo, pii patris* v. 6²⁸; sin embargo, la lectura de la pieza advierte sin lugar a dudas que el texto no insiste en las *laudes martyrum*, sino en su dicha y gozo infinitos, por lo que desde el punto de vista semántico no es una corrección satisfactoria²⁹. En vista de ello, en este punto tal vez no nos encontramos tanto ante un error visual, como ante una sustitución por sinónimo en que *gauderent*, por repetición del verbo precedente, ha ocupado el lugar de otro verbo de idéntica semántica y perfecta adecuación a todos los criterios textuales de la homilía: *laetarentur*. El término se ajustaría a los requerimientos fónicos del período (en rima consonante con *necarentur*), el sentido que ofrece es óptimo para el pasaje que nos ocupa y su sustitución por *gauderent* sería un trueque de sinónimos por *perseueratio*, enormemente facilitado por el período anterior; por último, desde el punto de vista del *usus scribendi*, la forma *laetarentur* cuenta con el apoyo de un *locus parallelus* en que el anónimo autor reitera las mismas asociaciones entre el *honor* de los mártires y su *laetitia* sin límites:

31-32: *Vita quippe illa in qua SANCTI iam LETANTVR non est SINE HONORE, sed SINE FINE.*

A ellos se puede añadir un nutrido conjunto de paralelos en las obras de Rabano Mauro, entre los que destacan sin duda los tres pasajes siguientes:

De uniuerso, praef. (PL 111, col. 12B): *Sicque insertus sanctorum coetibus ibis cum eo in uitam aeternam, ubi simul CVM SANCTIS ANGELIS LAETABERIS in conspectu gloriae ipsius feliciter usque in finem.*

Homilia 25 (PL 110, col. 192B): *Qui tamen ambo perfecto amore adhaerent Redemptori suo et ideo modo cum illo in gaudio regni coelestis simul CVM SANCTIS ANGELIS manentes LAETABVNTUR in perpetuum.*

Commentaria in Ecclesiasticum 9, 7 (PL 109, col. 1070C): *Beatus qui in hac satietate repletur, quoniam anima eius in gloria aeterna CVM SANCTIS ANGELIS SINE FINE LAETABITVR.*

25. H. J. LAWLOR, *The Psalter and martyrology of Ricemarch*, vol. I, Londres, 1914, p. 36; J. M. HARDEN, *Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi*, Londres, 1922, p. 40.

26. H. TAMAS, “*Passio Pollionis* (BHL 6869): Introduction, Critical Text and Notes”, *Sacris Erudiri*, 51, 2012, p. 9-34, p. 31.

27. G. FRENKEN, “Eine neue Hrotsvitahandschrift”, *Neues Archiv*, 44, 1922, p. 102-114, p. 114.

28. G. BERGAMASCHI, “Il carne *Ergo pii fratres* e gli inni per santa Giulia”, en *Musiche e liturgie nel medioevo bresciano (secoli XI-XV)*, M. T. Rosa Barezzi ed., Brescia, 2009, p. 191-247, p. 244.

29. Cercana al texto trádito, aunque más acorde con el sentido requerido, sería también la corrección *gloriarentur*. En una lectura rápida, la confusión visual y acústica no es imposible, sobre todo si el copista tal vez leía <au> como [o] (*cf.* l. 58 o Étaix, au *cod. sic*) y confunde <a> con <o> (*cf.* todo lo comentado *infra* a propósito de *illa* e *illo*). Es cierto que el verbo no está testimoniado en la homilía, pero la pieza es brevísima y el *rex cęlestis* ... GLORIOSOS *accepit* [scil. *martyras*] de las l. 22-25 constituiría un cierto apoyo; con todo, nos parece más convincente la solución *laetarentur*, propuesta a continuación.

Merece la pena mencionar la alternancia de *laetor* con *gaudeo* en el mismo contexto, porque aunque fonéticamente este último sea anómalo en el pasaje que nos ocupa, su presencia confirma sin duda el sentido que el texto requiere:

Commentaria in Ecclesiasticum, 10, XXXI (PL 109, col. 1121A): *felicis post mortem in aeterna uita CVM SANCTIS ANGELIS DEI SINE FINE GAVDEBUNT.*

La lejanía gráfica de *laetarentur* respecto de la lección heredada es patente, pero toda falta memorística, cualquier error debido a perseveración o adelantamiento, o la restitución conjetural errada, por parte de un copista, de un término omitido en su antígrafo da lugar siempre a corrupciones que visualmente no son identificables y de las que el método paleográfico jamás puede dar cuenta.

19-22 ABIECTI sunt de terra, sed cum eo sunt qui fecit cælum et terram. Caruerunt consortio mortalium hominum, sed consortes inmortales facti sunt angelorum] Los mártires no gozaron del amparo de los hombres en la tierra, pero recibieron el cobijo eterno de Dios en el cielo. Pese a que el argumento se sigue sin dificultad, el texto, tal como lo transmite el códice, es absurdo (*beati sunt de terra, sed cum eo sunt qui fecit cælum et terram*) y la cruz de Étaix está plenamente justificada. Si la corrupción procede de una omisión significativa como el salto de una línea o de un grupo de palabras, su enmienda solo podrá probablemente deberse al hallazgo de un segundo testigo. Sin embargo, el aspecto general del pasaje y el cotejo de la frase sucesiva (compárese *beati sunt ... sed cum eo sunt* con *caruerunt consortio ... sed consortes*) invita a pensar más bien en un error menor, concentrado en *beati*; de la misma opinión parecía ser Étaix, cuya propuesta en aparato, puramente tentativa, era leer *erepti sunt de terra*. Por nuestra parte, durante un tiempo consideramos que tal vez *beati* estaba sano y que acaso habría que suponer alguna omisión del tipo *beati <qui egressi> sunt de terra*³⁰ o *beati <qui redempti> sunt de terra*³¹; sin embargo, ni uno ni otro son satisfactorios, porque a las dificultades de significado (*sed* implica la contraposición de un perjuicio a la gloria eterna) se suma la estructura en períodos del texto, organizado por pares sucesivos extremadamente regulares. El *beati* del códice en este punto tiene todos los visos de ser una corrupción para cuya enmienda proponemos leer *abiecti*, un participio de semántica muy similar a la propuesta de Étaix ('deportados', 'expulsados'), pero más cercano gráficamente al texto trádito. Por un lado, en beneventana, con una *a* escrita *oc* y una *t* de ojo cerrado (*ct*), la confusión *ocbtectj* con *beoctj* es paleográficamente simple, sobre todo cuando el amanuense tiene aún recientes en la memoria los dos *beati* que ha copiado inmediatamente antes. Por otro, a favor de *abiecti sunt de terra* es posible ofrecer el paralelo de

30. Cfr *egressi sunt de terra* en Ex. 16, 1; Num. 9, 1; III Reg. 8, 21; Ier. 7, 25; o Ez. 36, 20. El verbo *egredior*, con todo, carece del matiz de perjuicio forzado que exige el contexto.

31. Cfr Apoc. 14, 3 (*et nemo poterat dicere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia, qui empti sunt de terra*) o Apoc. 5, 9 (*occisus es et redemisti Deo in sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo et natione*). Sin embargo, el contexto rechaza un sentido soteriológico, como el de *emo* o *redimo*.

Eclesiástico 48, 16, un pasaje precedido también de una *beatitudo* similar a las de de nuestro texto³²:

In omnibus istis non paenituit populus et non recesserunt a peccatis suis, usque dum
ABIECTI SVNT DE TERRA SVA et dispersi sunt in omnem terram.

A la coincidencia en ambos textos de sendas *beatitudines* y del paralelo exacto de *sunt de terra*, añádase el ἰσοκαῶλον repetido de manera tan similar en ambos textos (*de terra ... terram*): en conjunto, la semántica y sintaxis requerida, la cercanía de ambos textos y la similitud gráfica de *o**b**ie**c**tj* y *beo**c**tj* invitan a considerar *abie**c**ti* como solución viable a la *crux*³³.

37-42 Ibi ergo nunc uiuunt, ubi non POSSINT mori. Ibi requiescunt, ubi nulla possint aduersitate turbari. Ibi gaudent, ubi non possint aliquando tristari. Ibi habent pacem, ubi nullum patiantur hostem. Ibi possident honorem, ubi non timeant successorem] El honor celestial del que gozan los mártires es eterno e imperturbable. En el texto manuscrito todo el pasaje está formado por periodos de *ibi* + indicativo seguidas de *ubi* + subjuntivo, con la sola excepción de *Ibi ergo nunc uiuunt, ubi non POSSVNT mori*. La regularidad de la construcción impone la obvia corrección *possint*, corrompido por influencia del *uiuunt* previo y el *requiescunt* sucesivo; el copista da buena prueba de ser víctima de varias *perseuerationes* similares³⁴.

32. Eccli. 48, 11: *Beati sunt qui te uiderunt et in amicitia tua decorati sunt.*

33. La tradición manuscrita de la Biblia presenta variantes (véase R. WEBER y R. GRYSON, *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*, 4ª ed., Stuttgart, 1994, p. 1090): *abie**c**ti* es la lección de la recensión alcuiniana; el *Amiatinus*, *Toletanus*, el *Legionensis* y la biblia de Maudramno transmiten *ei**e**cti*, que es la lección también de la *Vulgata Sixto-Clementina*; el resto de *codices adhibiti* por Weber y Gryson portan, *dei**e**cti*, que es la forma preferida por ambos editores; la variación puede acrecentarse recurriendo a la tradición indirecta y la fluctuación de formas es notable. Por cercanía paleográfica, de todas las variantes implicadas (*abie**c**ti*, *ei**e**cti*, *dei**e**cti*) la primera es la más fácilmente confundible con *beati* y la que tiene más visos de autenticidad. La última variante recogida por Weber y Gryson, *de**e**cti*, aislada en el Sangalense 194, no es más que una evidente corrupción debida a la confusión de *l* con *i* longa; un ancestro suyo leía sin duda *dei**e**cti* escrito *de**e**cti*.

34. Véase l. 15 habet *Étaix recte*, habent *cod.*, por influencia probablemente de todos los verbos anteriores, en plural; l. 57 habere *Étaix recte*, haberet *cod.*, influido del precedente *introierit* y tal vez *aspiciat*. Respecto de *successor*, intérpretese que el honor celestial es eterno, a diferencia de los cargos y honores mundanales, cuyo titular vive siempre con el miedo de ser depuesto por un sucesor. Paralelos elocuentes en PEDRO CRISÓLOGO, sermón 152, 5, l. 36-37 – ed. A. Olivari (CC SL 24B, Turnhout, 1982): *Herodes tunc caecus sic Christum gladiis quaerit, inuestigat cruore, crudelitate rimatur. SVCESSOREM TIMENS incessit in auctorem; peremit innocentes uolens innocentiam deperire*, o el propio MÁXIMO DE TURÍN, sermón 32, 2, l. 51-54 – ed. A. Mutzenbecher: *sed forte iudicem metuis, quem in secretario reliquisti. Mihi crede, quod magis deum iudicem metuere debes, qui de ipso suo iudice iudicabit! Illum ergo METVIS qui mox accipiet SVCESSOREM, Dominum non metuis cui nemo aliquando succedit.*

47-52 Ideo autem magnum honorem a Deo sancti martyres acceperunt, quia quicquid esse contemnendum, quicquid esse diligendum, sano et puro cordis oculo peruiderunt. Oculus cordis eorum sanus fuit et purus, nec ab ILLA VERI luminis intentione aliquatenus impediabatur, quia nullo terrene dilectionis puluere TVRBA<BA>TVR] Dios honró a los mártires con la capacidad de ver, no con ojos mortales, sino con el ojo sano y puro del corazón, en el que no entra el polvo del deseo terrenal³⁵. El texto del códice, que fue editado *inter cruces desperationis* por Étaix, es el siguiente:

Oculus cordis eorum sanus fuit et purus † nec ab illo quæri luminis intentione aliquatenus impediabatur † quia nullo terrene dilectionis puluere turbatur.

Pese a que el sentido general del pasaje se sigue, las cruces de Étaix tras *purus* e *impediabatur* están plenamente justificadas: *illo* no guarda relación con ningún sustantivo de su oración y *quæri*, que solo puede ser infinitivo pasivo de *quaero*, no puede depender satisfactoriamente de *impediabatur*³⁶. Por el contrario, este verbo está sin duda sano, porque se trata de uno de los términos más dilectos al autor de la homilía³⁷ y porque el *turbatur* que sigue asegura, merced a la rima, la corrección de la desinencia en voz pasiva; tampoco cabe sospecha de corrupción en *luminis*, que, como *impedio*, es uno de los términos más típicos del *usus scribendi* del autor³⁸ y el esperable en la pieza para la metáfora de la visión de la luz y

35. En último término, la imagen del ojo del corazón arranca de los *illuminatos oculos cordis* que suplica Eph. 1, 16-18 (*non cesso gratias agens pro uobis memoriam faciens in orationibus meis, ut Deus Domini nostri Iesu Christi, Pater gloriae, det uobis Spiritum sapientiae et reuelationis in agnitione eius, illuminatos oculos cordis uestri, ut sciatis quae sit spes uocationis eius...*). Parece conocer gran extensión en Gregorio Magno, que la combina con polvo cegador de los deseos terrenales: GREG. M., *moral.*, 5, XLVI, 86, l. 71-74 (ed. M. Adriaen, 3 vols., CC SL 143, 143A, 143B, Turnhout, 1979-1985): *Quae nimirum caritas quid est aliud quam oculus mentis; qui si terreni amoris puluere tangitur ab internae lucis mox intuitu laesus reuerberatur?*; 14, XVII, 21, l. 42-44: *Quid ergo per puluerem nisi cogitationes debemus accipere, quae dum importune ac silenter in mente euolant, eius oculos excaecant? Et quid per terram nisi terrena actio designatur*; 15, LVI, 65, l. 43-44: *In puluere enim dormire est in terrenis desideriis oculos mentis claudere*; 8, X, 22, l. 97-99: *per expletionem ergo actionis illicitae carnem putredo afficit, per leuitatem uero cogitationis improbae quasi ante oculos puluis surgit*. Sobre la metáfora, véase A. SOLIGNAC, “*Oculus (animae, cordis, mentis)*”, en *Dictionnaire de spiritualité, ascétique et mystique*, vol. 11, París, 1982, cols. 591-601; P. ROUSSELOT, “*Les yeux de la foi*”, *Recherches de science religieuse*, 1, 1911, p. 241-249 y p. 444-475; G. SCHLEUSENER-EICHHOLZ, “*Auge*”, *Lexikon des Mittelalters*, 1, 6, 1979, cols. 1007-1209 y la monografía *Das Auge im Mittelalter*, München, 1985; M. MILES, “*The Eye of the Body and the Eye of the Mind in Saint Augustine’s De Trinitate and Confessions*”, *The Journal of Religion*, 63, 2, 1983, p. 125-142; F. VAN FLETEREN, “*Acies mentis*”, en *Augustine Through the Ages: An Encyclopedia*, A. Fitzgerald ed., Michigan-Cambridge, 1999, p. 5-6; B. MCGINN, *Die Mystik im Abendland*, vol. 5, Freiburg, 2016, p. 595-598.

36. En la homilía *impedio* rige acusativo y opcionalmente un ablativo, pero no infinitivo.

37. Cfr l. 53 *impediat*, l. 61 *impedit*; nótese la construcción con la preposición *a(b)*.

38. Cfr l. 59 *luminis uisione* (*uisione ... luminis* cod.); l. 67-68 *luminis uisionem*. Cfr igualmente l. 57 *lucem*.

la ceguera provocada por el polvo terrenal. Dado que ni *intentione* ni *aliquatenus* plantean dificultades *a priori*, la corrupción principal del pasaje se localiza a todas luces en *illo* y *quęri*³⁹.

Precisamente a partir del *quęri luminis* del manuscrito puede hacerse la principal corrección al pasaje leyendo en su lugar *ueri luminis*, la juntura más apreciada por el autor de la homilía para contraponer el polvo de los deseos terrenales con la visión de la luz verdadera, que es la que los mártires contemplan con el ojo sano y puro de su corazón:

l. 57-60: Oculum ergo cordis, o homo, diligenter obserua, uide ne eum terrenus puluis a VERI LVMINIS uisione reuocet, ne terrenae cupiditatis inquietudo perturbet⁴⁰

l. 66-68: Quapropter exclude de oculo terrenę dilectionis puluerem, ut recipias salubrem VERI LVMINIS uisionem

La corrección *ueri luminis* obliga a dar cuenta tanto de la *q*-sobrante en *q]ueri* como del *illo* que le precede en el manuscrito (*illo quęri luminis*), pero uno y otro están probablemente vinculados: en realidad la forma *illoq* remanente se explica sencillamente leyendo en su lugar *illa* y admitiendo que todo el pasaje está viciado por una cadena de errores visuales y falsos cortes, motivados por una escritura sin separación de palabras o con una separación tan escasa como la que presenta el códice de Madrid. Ante todo, la *a* beneventana de tipo α se confunde fácilmente con una secuencia *o+c*, a lo que debe sumarse con toda probabilidad algún intento de enmienda o adaptación: tras corromperse *illoc ueri* (esto es, *illa ueri*) en *illo cueri*, el anómalo *cueri* fue interpretado y corregido en *queri* (= *quaeri*):

illoc ueri (= *illa ueri*) > *illoc ueri* (= *illoc ueri*) > *illo cueri* > *illo queri* (= *illoc quaeri*)

La restitución de *ueri* ante *luminis* y de *illa* en lugar de *illo*, evidentemente vinculado con *intentione*, tienen además el apoyo suplementario del orden de palabras de la frase sucesiva, con una construcción *A b b A* deliberadamente reiterada por el autor:

nec ab ILLA ueri luminis INTENTIONE aliquatenus impediabatur,
quia NVLLO terrene dilectionis PVLVERE turbatur⁴¹

Con la corrección *illa ueri* ya se puede levantar la pena de *crux* que pesa sobre el pasaje, pero el texto resultante no es todavía plenamente satisfactorio, por al menos dos motivos. En primer lugar, los citados paralelos de las l. 59 y 68 son tan extremadamente literales que cabría sospechar del *intentione* que transmite el manuscrito y al menos plantearse la posibilidad de que el texto correcto sea *uisione*; particularmente elocuente nos parece el segundo, que además de *ueri*

39. Sobre *turbatur e intentione* volveremos inmediatamente; *nec ... aliquatenus* debe estar sano, como indica el cotejo con *nullatenus* en l. 34, donde ejerce plenamente de negación ('en modo alguno', 'nunca').

40. Aunque irrelevante para *ueri luminis*, el códice lee *uisione a*; *cfr infra* la corrección.

41. Sin duda *quia nullo* está sano; *cfr* l. 65-66 *confricatione turbari potest oculus*.

luminis uisionem reitera la metáfora del ojo y del polvo del deseo terrenal (*de oculo terrenę dilectionis puluerem*). A la luz de estos paralelos, la frase subsiguiente (*contigit autem, fratres, ut aliquando puluis cadat in oculo et impediatur uisum*) aumenta todavía más las sospechas, porque aunque esta última va referida al hombre (l. 58 *homo*), el autor, sin duda, emplea precisamente *uisum* y buscan contraponer este periodo con el precedente (*autem*). A pesar de que *intentio* es obviamente *lectio difficilior* y que el texto transmitido podría aceptarse entendiendo *intentio* con el sentido de ‘afán’, ‘búsqueda’, ‘propensión’, ‘orientación’, etc.⁴², existen razones fundadas para, al menos, dudar de *intentione* y sospechar una lección *uisione*.

En segundo lugar, en el texto permanece insidiosamente inadvertida una corrupción que *a priori* pasaría por *uera lectio: turbatur*. Tanto el verbo *turbo* como la voz pasiva con final en -ÁTVR son óptimos léxica y estilísticamente; lo que extraña es su tiempo verbal en presente. En efecto, mientras el texto trádito da lugar en este caso a una secuencia de imperfecto + presente, las correlaciones de verbos se dan siempre entre tiempos idénticos, cuyo final se aprovecha para los ἰσοκῶλα fónicos de los miembros:

Pres. ind. (l. 54-56): Tunc homo ut molestia careat oculum fricat et tanto magis oculus turbÁTVR, quanto magis cum illo puluere confricÁTVR

Perf. ind. (l. 68-73): Vide, uide quod sancti martyres uidÉRVNT. Auerte faciem unde sancti martyres auertÉRVNT. Respue quod sancti martyres respuÉRVNT. Dilige quod sancti martyres dilexÉRVNT. Curre per uiam qua sancti martyres cucurrÉRVNT et peruenies ad quod sancti martyres peruenÉRVNT

Imp. subj. (l. 82-84): Fuerunt ... temperantes in prosperitatibus ne corrumpÉRÉTVR, fortes ne in aduersitatibus frangÉRÉTVR

Imp. ind. (l. 90-91): Deus ideo auxilium iugiter surrogÁBAT, quia in eis delectabiliter habitÁBAT

En segundo lugar, los ejemplos citados, a los que podrían añadirse fácilmente otros más, revelan otra anomalía de *turbatur*. En toda la pieza se desarrolla un juego de tiempos en que el presente está reservado, por un lado, a las exhortaciones a los fieles y la descripción de los vicios y deseos terrenales que los acechan, y por otro a la descripción de la dicha ilimitada, atemporal, de los mártires en la gloria eterna⁴³. Sin embargo, todo lo referido a las virtudes que demostraron en vida y que los hicieron merecedores de la honra divina está descrito en pasado; entre ellas se cuenta la clarividencia que demostraron al contemplar con su corazón la luz verdadera, que el pasaje que nos ocupa, tanto en lo que precede como en lo que

42. Un cierto paralelo es GREG. M., *moral.*, 1, XXXVI, 54, l. 119-122 – ed. M. Adriaen: *Omni cura seruandus est A MALITIAE PVLVERE OCVLVS CORDIS, ne hoc quod in actione rectum homini-bus ostentat, apud semetipsum per uitium prauae INTENTIONIS intorqueat.*

43. Para la oposición de *accipiunt* (scil. *homines uiuentes*) frente a *acceperunt* (scil. *morientes martyres*), véase l. 29-31: *Honorem quippe saeculi sic homines uiuentes ACCIPIVNT, ut eum morientes amittant. Honorem autem sic morientes martyres ACCEPERVNT, ut uiuentes sine fine possideant.*

sigue, describe en pasado (*peruiderunt, fuit, impediabatur*). Todas las anomalías desaparecen sencillamente leyendo *turba<ba>tur*, corrompido en *turbatur* por un vulgar *saut du même au même*⁴⁴.

57-60 Oculum ergo cordis, o homo, diligenter obserua, uide ne eum terrenus puluis A VERI LVMINIS VISIONE reuocet, ne terrenę cupiditatis inquietudo perturbet] La posición de la preposición *a* en el códice, *uisione a ueri luminis reuocet*, es un manierismo insostenible en un texto como el presente. Ante la parádoxis caben, en principio, dos posibilidades, que pasan en cualquier caso por reubicar *uisione*: bien leer *puluis a uisione ueri luminis reuocet*, bien *puluis a ueri luminis uisione reuocet*. En favor de la primera, aparentemente más simple, estaría la facilidad de suponer una mera trasposición o una restitución negligente de la preposición, escrita en el modelo en el interlineado. Sin embargo, la segunda tiene a su favor el unánime *usus scribendi* de la pieza, tanto en la expresión *ueri luminis* + sustantivo, como, sobre todo, en el constante estilema, sistemáticamente cultivado por el autor, de reiterar en espejo el orden de palabras en dos periodos paralelos:

- l. 50-52: nec ab illa ueri luminis intentione aliquatenus impediabatur,
quia nullo terrenę dilectionis puluere turba<ba>tur.
- l. 66-68: Quapropter exclude de oculo terrenę dilectionis puluerem,
ut recipias salubrem ueri luminis uisionem

Puesto que sigue *terrenę cupiditatis inquietudo*, la solución más verosímil es leer *a ueri luminis uisione*, suponiendo una restitución defectuosa de un *uisione* marginal o interlinear.

61-62 expelle cupiditatem, si NVLLA<M> uis perpeti cecitatem] La lección *nulla* del códice es inadmisibile; probablemente solo es un descuido de la abreviatura de la nasal⁴⁵.

86-88 Istum mundum SE<MPER> temptationibus plenum et in prosperitate et in aduersitate uincebant] El texto del códice presenta *sed* entre *mundum* y *temptationibus*, pero su posición es del todo inusual y el discurso resultante es contradictorio. Por un lado, ninguna de las apariciones del término ofrece un caso de *sed* pospuesto⁴⁶; por otro, la defensa cerrada de *sed*, incluso trasponiéndolo ante *istum*, es poco fructífera, porque la argumentación no muestra ninguna contraposición de sentido con las frases precedentes, antes bien, una reiteración en el mismo motivo de la *contemptio mundi* en cualquier coyuntura que se presente:

44. Probablemente el texto recupera así una oposición, similar a la de la nota precedente, entre el *turbatur* de l. 55, referido al hombre en presente junto con *cadat* o *impediat*, y el *turba<ba>tur* de l. 52, referido a los mártires en pasado, junto con *fuit* o *impediabatur*.

45. El autor se complace en interponer el verbo entre el adjetivo y el nombre correspondiente (l. 12 *talem meruerunt honorem*, l. 46 *sempiternam habent felicitatem*), en particular en el caso de *nullus* (l. 38-39 *nulla possint aduersitate turbari*, l. 40-41 *nullum patiantur hostem*).

46. Apariciones de *sed* en las l. 18, 19, 21, 22, 24 (*bis*), 25, 32, 44.

1. 82-86: Fuerunt in seculo temperantes in prosperis, fortes in aduersis: temperantes in prosperitatibus ne corrumperentur, fortes ne in aduersitatibus frangerentur. Blandimenta mundi temperantia contemnebant, tormenta fortitudine superabant.

El énfasis constante que hace todo el texto en la templanza y valor del mártir, con independencia de la variable coyuntura que le quepa en suerte, nos hace sospechar que bajo *sed* se oculta *semper*. En el origen probablemente subyace la lectura poco atenta de una abreviatura: el copista, que escribe *sed* con *d* uncial y *semper* con *per* abreviado, parece haber confundido en el modelo *sēp* con *sed*. Con la corrección el sentido es óptimo, la lección del códice es tan anómala que debe subyacer un error meramente mecánico y la repetición *semper* en el inicio de la frase sucesiva, más que óbice, constituye en realidad un argumento a su favor, dado el *usus scribendi* tan abundante en las repeticiones enfáticas de que hace gala el autor⁴⁷.

88-91 Semper enim habuerunt adiutorium Dei, quia IPSI FVERVN<T> DOMVS DEI, QUIBVS DEVS ideo auxilium iugiter surrogabat, quia in eis delectabiliter habitabat] En las últimas líneas del f. 259vb el final de la homilía padece el desvanecimiento de tinta que afecta severamente a varios folios del manuscrito⁴⁸: tras *adiutorium Dei quia*, y hasta *Ideo auxilium*, Étaix solo pudo transcribir *ips ... nus Dei quib ...*, publicando por fuerza el pasaje *inter cruces*. Examinado tanto el códice como sus facsímiles, es evidente que Étaix debió emplear exclusivamente una reproducción microfilmada, porque su transcripción corresponde de manera exacta con lo que alcanza a distinguirse en ellas⁴⁹. La autopsia, por el contrario, permite distinguir una *i* tras *ips* (*ipsi*), una *f* y, tras una letra borrada, la cresta elevada de la *e* beneventana y el trazo descendente de la *r* baja típica de esta escritura (*f.er*); *do* ante *nus dei*; y entre *quib* e *Ideo*, la abreviatura *3* para *-ibus*, seguida de *deus*. La lectura del pasaje bajo rayos ultravioleta confirma completamente la lectura precedente, revelando la totalidad del texto ya casi desvanecido:

quia Ipsi fuerun' domus dī . quib, dš Ideo

47. Bajo *sed* no se oculta la preposición *de*, porque el autor construye *plenus* con ablativo (*cf* l. 2 *plenus Spiritu sancto*). Tampoco se puede esperar alguna corrupción de *saeculum*, en razón de las corrientes confusiones *cl ~ d*: el texto no presenta ninguna combinación de *saeculum* y *mundus*, las apariciones de un término y otro, empleados como sinónimos, son siempre excluyentes (*cf* l. 7, 28 y 82 para *saeculum* y l. 61, 85 y 86 para *mundus*). El sentido del pasaje, a pesar del anómalo *sed*, es óptimo con *mundum*, descartando la falta de algún complemento de este.

48. Por ej., los f. 68v, f. 127v o f. 180r.

49. Del códice existen al menos tres reproducciones en microfilm. La más reciente, conservada en la Biblioteca Nacional de España (MSS.micro/10704), puede descartarse *a priori* por datar de 1995. En la misma sede, en cambio, se conserva otra reproducción anterior (MSS.micro/2676), fechada en 1981 y en el Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, una tercera adquirida en 1959 (MF-6611-6612). Hemos consultado una y otra y el texto transcrito por Étaix coincide exactamente con lo que se lee en ambos; cualquiera que fuese su fuente directa, puede descartarse la autopsia del códice.

La única letra que debe restituirse es la *-t* de *fuern-*, de la que se aprecia todavía el inicio del trazo descendente de la ligadura *-nl* (*fuernl*)⁵⁰. Sintáctica, estilística y semánticamente el texto trádito es del todo satisfactorio: *Deus* concierta con *surrogabat* y *habitabat*, que hasta este momento carecían de sujeto explícito; *fuern<t>* es un pretérito perfecto óptimo en correspondencia con *habuerunt* y con los restantes juegos de anáfora e ἰσοκῶλα fónicos que tanto ama el autor y que reaparecen en la conclusión de la pieza (*Dei... Dei, -iter... -iter, -abat... -abat*)⁵¹; el paralelismo semántico de *auditorium habuerunt* – *auxilium surrogabat, quia* – *quia, domus Dei* – *habitabat* es manifiesto. Para despejar toda duda sobre su interpretación basta aducir un pasaje del *Breuiarium in psalmos* pseudojeronimiano⁵²:

Sic et apostoli erant antequam uocarentur et inhabitarentur. Sed postquam uocati sunt, sennis secti, unguis rasi, scalpellis scalpti, flammis igniti ac diuersis suppliciis elimati, facti sunt domus Dei, in qua ipse Christus dignaretur inhabitare. Horum exempla sequentes martyres effecti sunt suorum corporum reges⁵³.

En último término, el final de la homilía proyecta sobre los mártires la metáfora paulina de 1 Cor. 3, 16: *Nescitis quia templum Dei estis et Spiritus Dei habitat in uobis?*⁵⁴ En efecto, a lo largo de toda su vida, y especialmente en el momento en que arrojaron con valor sus tormentos (*tormenta fortitudine superabant*) y se enfrentaron a la hermosa muerte que les cupo en suerte (*mortem pretiosam*), los mártires tuvieron siempre el apoyo y sustento de Dios (*Semper enim habuerunt adiutorium Dei...*, *Deus ideo auxilium iugiter surrogabat*), que habitaba en su interior (*in eis delectabiliter habitabat*), de tal suerte que ellos mismos, en carnes propias (*ipsi*), se convirtieron (*fuernunt*) en auténtica Morada de Dios (*domus Dei*).

Álvaro CANCELA CILLERUELO
Universidad Complutense de Madrid
Departamento de Filología Latina, Facultad de Filología

50. E.A. LOEW, *The Beneventan Script*, p. 145.

51. Igualmente la puntuación correcta del pasaje es, *mutatis mutandis*, la que conserva el manuscrito. Puesto que una oración no puede acabar en *quibus deus, ideo* en realidad no da comienzo a una frase: su *i* no es más que la *l* longa beneventana regular en este contexto (LOEW, *The Beneventan Script*, p. 308-309).

52. CPL 629, CPPM IIA 2357, BHM 427.

53. *In Ps.* 44, 9 – *PL* 26 col. 958B (= ed. D. Vallarsi, Venecia, 1766-1772). La puntuación es nuestra.

54. Sobre la metáfora de *domus Dei* y *templum Dei*, véase R. TOCZKO, “The Image of *templum Dei* in Pelagius and Augustine”, *Augustiniana*, 63, 2013, p. 231-255, con bibliografía (véase esp. p. 232 n. 4).

RÉSUMÉ: Le manuscrit Madrid, Biblioteca Nacional de España, 194, est le plus ancien homéiliaire en écriture bénéventaine qui nous a été conservé. Dans son étude détaillée du recueil, Raymond Étaix a découvert et transcrit un sermon sur les martyrs dont ce codex est le seul témoin connu (*CPL* 1160a, 18-20); les dernières lignes du manuscrit semblaient illisibles et le texte était visiblement corrompu. Cet article présente une nouvelle édition critique du sermon en incluant la fin, transcrite sous une lampe ultraviolette; dans les notes critiques qui suivent sont défendues des corrections aux *cruces desperationis* déjà établies par R. Étaix et l'on propose l'identification et la correction d'autres fautes du texte manuscrit qui étaient passés inaperçues.

ABSTRACT: Madrid, Biblioteca Nacional de España, 194 is the oldest extant Beneventan homiliary. As an appendix to his detailed study of this codex, Raymond Étaix transcribed a sermon of which this manuscript is the only known witness (*CPL* 1160a, 18-20). Although Étaix already emended certain faults, some errors remained unsolved. This paper presents a new critical edition including the discussion of the last sentence of the text, now transcribed under ultraviolet light. The text is followed by critical notes in which the corruptions identified by Étaix are corrected; some hitherto unnoticed faults are identified and emended as well.

RESUMEN: En el códice 194 de la Biblioteca Nacional de España, el más antiguo homiliario en escritura beneventana que nos ha sido preservado, Raymond Étaix descubrió una homilía sobre los mártires en prosa rimada de la que no existe otro testigo conocido (*CPL* 1160a, 18-20). El presente trabajo ofrece una nueva edición crítica de la pieza en la que por primera vez se ofrece el final, transcrito bajo rayos ultravioleta; en las notas críticas que siguen defendemos sendas conjeturas para las *cruces desperationis* introducidas por Étaix y proponemos la identificación y corrección de otras faltas que habían pasado inadvertidas.

INSTITUT D'ÉTUDES AUGUSTINIENNES COLLECTION DES ÉTUDES AUGUSTINIENNES

B. Goldlust, *Corippe, Johannide, livre 4. Introduction, édition critique, traduction et commentaire*, 2017, 284 p., EAA 202, 36 € (ISBN : 978-2-85121-286-3)

La *Johannide* est une épopée panégyrique en huit livres, chantée par Corippe en l'honneur du *magister militum* Jean Troglita, qui fut chargé par l'empereur Justinien de mater les insurrections berbères et de pacifier l'Afrique entre 546 et 548. Dans l'organisation d'ensemble du poème, le livre 4 occupe un statut particulier. Il réunit, en effet, la fin du récit enchâssé du tribun Libératus (3, 52 – 4, 246) sur le passé de l'Afrique, qui est aux abois, et l'évocation des premières décisions de Jean Troglita, qui arrive sur place providentiellement. L'analyse met ici en lumière les ressorts précis de la composition, procède à l'inventaire de la matière épique et souligne l'idéologie politique et religieuse qui sous-tend le livre, ainsi que son intérêt historique (et notamment prosopographique), avant de traiter de la langue, de la métrique et de la stylistique. Cette édition critique est enfin la première qui donne au livre 4 ce qui est sans doute sa vraie fin, que les éditeurs précédents plaçaient 48 vers plus bas. Comparé aux livres 2 et 3 (très majoritairement ethnographiques et historiques) et aux livres 5 à 8 (formant une section iliadique où dominent les récits de bataille), le livre 4 paraît ainsi, par sa variété formelle cependant soumise à une unité globale de ton, être une bonne pierre de touche pour mettre à l'épreuve l'habileté de l'écrivain Corippe et son rapport à l'autorité littéraire.

Chr. Veyrard-Cosme, *La Vita beati Alcuini (IX^e s.). Les inflexions d'un discours de sainteté. Introduction, édition et traduction annotée du texte d'après Reims, BM 1395 (K 784)*, 2017, 374 p., EAMA 54, 52 € (ISBN : 978-2-85121-287-0)

Le clerc anglo-saxon Alcuin d'York (730 ?-804), conseiller de Charlemagne et figure majeure de la Renaissance carolingienne, fut, une vingtaine d'années après sa mort, le héros d'un texte hagiographique, la *Vita beati Alcuini*, qui vit en lui un saint homme. De cette *Vita*, portée par une très riche intertextualité biblique, le présent ouvrage propose, pour la première fois, une édition fondée sur le texte transmis dans son intégralité par le manuscrit Reims, BM 1395 (K 784), ainsi qu'une première traduction, amplement annotée. Texte latin et traduction française sont précédés d'une riche étude textuelle thématique, en cinq parties respectivement intitulées : «Deux manuscrits pour une *Vie* : le texte dans son contexte codicologique» ; «Pour une nouvelle approche de la *Vita Alcuini*» ; «Une *Vie* aux multiples enjeux» ; «La mise en œuvre de la figure sainte» ; «La place de l'hagiographe». L'ouvrage entend montrer, à tous ceux qu'intéresse l'univers du Haut Moyen Âge, l'importance des enjeux historiques, culturels, littéraires et spirituels de cette *Vita* méconnue d'un homme connu.

Retrouver l'Institut d'études augustiniennes sur le site <http://www.etudes-augustiniennes.paris-sorbonne.fr>
Diffusion exclusive : Brepols Publisher <http://www.brepols.net>

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT
D'ÉTUDES AUGUSTINIENNES

COLLECTION DES ÉTUDES AUGUSTINIENNES

Série Antiquité

- 199— *Caritatis scripta. Mélanges de littérature et de patristique offerts à Patrick Laurence*. Textes réunis et préparés par A. Canellis, É. Gavoille et B. Jeanjean, 2015.
200— *Littérature, politique et religion en Afrique vandale*. Textes réunis et édités par É. Wolff, 2015.
201— « *Studium in libris* ». *Mélanges en l'honneur de Jean-Louis Charlet*. Textes édités par G. Herbert de la Portbarré-Viard et A. Stoehr-Monjou, 2016.
202— **B. Goldlust**, *Corippe, Johannide, livre 4. Introduction, édition critique, traduction et commentaire*, 2017.

Série Moyen Âge et Temps Modernes

- 52— **C. Giraud**, *Spiritualité et histoire des textes entre Moyen Âge et époque moderne. Genèse et fortune d'un corpus pseudépigraphe de méditations*, 2016.
53— *Transmission et réception des Pères grecs dans l'Occident, de l'Antiquité tardive à la Renaissance. Entre philologie, herméneutique et théologie*. Actes du colloque international organisé du 26 au 28 novembre 2014 à l'Université de Strasbourg, édités par E. Prinzivalli, F. Vinel et M. Cutino, avec la collaboration de I. Perée, 2016.
54— **Chr. Veyrard-Cosme**, *La Vita beati Alcuini (IX^e s.). Les inflexions d'un discours de sainteté. Introduction, édition et traduction annotée du texte d'après Reims, BM 1395 (K 784)*, 2017.

BIBLIOTHÈQUE AUGUSTINIENNE

- Œuvres de saint Augustin**, vol. 67/A. *Les Commentaires des Psaumes, CXVIII. Sermons 1-14*. Sous la direction de M. Dulaey, avec P. Descotes, L. Janssem (†) et M. Ribreau, 2016, 438 p.
Œuvres de saint Augustin, vol. 20/B. *La grâce de la Nouvelle Alliance*. Texte établi, traduit et commenté par P. Descotes, 2016, 570 p.
Œuvres de saint Augustin, vol. 67/B. *Les Commentaires des Psaumes, CXVIII. Sermons 15-32*. Sous la direction de M. Dulaey, avec P. Descotes, L. Janssem (†) et M. Ribreau, 2017, 382 p.
Œuvres de saint Augustin, vol. 59/A. *Les Commentaires des Psaumes, XXXVII-XLIV*. Sous la direction de M. Dulaey, avec I. Bochet, P. Descotes et P.-M. Hombert, 2017, 736 p.
Œuvres de saint Augustin, vol. 18/A. *Contre Fauste le manichéen, Livres I-XII*. Sous la direction de M. Dulaey, avec I. Bochet, J.-D. Dubois, A. Massie, P. Mattei, M.-Y. Perrin et G. Wurst, 2018, 512 p.

NOUVELLE BIBLIOTHÈQUE AUGUSTINIENNE

- Saint Augustin**, vol. 6, *La vie communautaire*. Traduction annotée des *Sermons* 355-356 par G. Madec, 1996, 63 p.
Saint Augustin, vol. 7, *La première catéchèse*. Introduction et traduction de G. Madec, 2001, 127 p.
Saint Augustin, vol. 8, *Sermons sur la chute de Rome*. Introduction, traduction et notes de J.-C. Fredouille, 2004, 148 p.

PÉRIODIQUES

- Revue d'études augustiniennes et patristiques* (1955 →) : 2 fasc. par an.
Recherches augustiniennes et patristiques (1958 →) : tome 37, 2013.

ISBN : 978-2-85121-295-5

ISSN : 1768-9260

Abonnement à la revue imprimée + numérique : 115 €

Abonnement à la revue imprimée : 100 €

Fascicules séparés : 65 €